

## DEBBI STEELE

*Traductrice du français et de l'allemand à l'anglais*

|                             |                                                                                            |
|-----------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------|
| Langues :                   | anglais (langue maternelle), français (courant), allemand (courant)                        |
| Domaines de spécialisation: | commerce et marketing - tourisme et voyages - musique, art et culture - vin et gastronomie |

### *Expérience*

---

- **Traductrice indépendante depuis 2009**

Clients : agences de traduction, maisons d'édition, institutions culturelles, sociétés commerciales et ONG dans plusieurs pays

- **Musicothécaire adjointe à temps partiel**, musicothèque du Royal Northern College of Music, Manchester, Royaume-Uni (2009-2011)

Traduction de correspondance avec des musicothèques à l'étranger

Traduction d'abrévés pour les conférences de bibliothéconomie

Apport d'aide linguistique aux étudiants ayant besoin d'information dans des articles et ouvrages en français ou en allemand

Apport de conseils aux étudiants en chant au niveau de la langue et de la prononciation

- **Humanitaire**, Promotion et Développement Humain (PDH), Togo (2006-2007)

Traduction de correspondance, de documents touristiques et de rapports médicaux

Acquisition d'une expérience considérable dans les domaines du développement international et de la médecine liée au VIH/sida

### *Éducation*

---

- **Maîtrise (mention très bien) de traduction**, université de Manchester, Royaume-Uni (2008-2009)

Modules de traduction commerciale, traduction littéraire, sous-titrage et doublage, entre autres

Mémoire sur la traduction de l'opéra

- **Licence (mention bien) de langues vivantes (français et allemand)**, université d'Oxford, Royaume-Uni (2004-2008)

Dossier de traduction avancée

### *Développement professionnel continu*

---

- Participation à des séances de travaux pratiques hebdomadaires sur la recherche en traduction, université de Manchester (2009-)

- Abonnement à diverses publications musicales

### *Affiliations*

---

- **Membre du North-West Translators' Network (NWTN)**, affilié à l'**Institute of Translation and Interpreting (ITI)**

- Membre de **Proz.com** et **TranslatorsCafé.com**

### *Autres compétences*

---

- **Informatique**: excellente maîtrise de Microsoft Office, Adobe Acrobat Pro, Wordfast Classic, Subtitle Workshop, KompoZer. Vitesse de frappe 70+ mots/min.

### *Centres d'intérêt*

---

- **Voyages** : a vécu au Royaume-Uni, en Autriche, au Togo et en Ouganda, et a beaucoup voyagé en France, en Allemagne, en Suisse, en Pologne, aux États-Unis, au Burkina Faso, au Mali, en Tanzanie, en Argentine, au Mexique, en Chine et en Israël

- **Musique** : violoncelliste, pianiste et chanteuse de haut niveau

- **Culture** : intérêt pour le cinéma français, allemand et anglais

- **Sport** : qualification en plongée sous-marine (PADI Advanced Open Water)